

曲目：E001

曲長：6 分 56 秒

演唱者：Yumin · Watan (溫俊泉)

所屬社群部落：Mknazi (金那基) 群 Tbahu (田埔) 部落

新竹縣尖石鄉秀巒村田埔部落

年齡：70 歲

錄影時間：2007/10/27

【採詞釋譯及大意】

Ux sa nuway lalaqi' sinubil magal rimuy sina'inu' yumin maluwang.

沒關係 孩子們 遺流 取 懷念 思念 尤命

孩子們，沒關係！yumin-maluwang 懷著懷念的心情留下這樣的話語

Ux bali ta' baqaw sa nanu' ini' ta' agal rimuy sinubilan nyutas ta' na buta'

豈 知 拿 懷念 遺流 祖公 我們 波塔

我們怎麼知道那個地方哪裡遺漏了祖先 buta' 所留給我們的話呢

Ux wayal ta' nya' qaqatuxun ga samabil kay' ga maha nuway lalaqi' nuway simu

以經 遺留 沒關係 孩子們 你們

musa' matabuci' hamakangi' qutux qutux habun na gong (gong ma)

去 個別 尋找 一 一 匯流處 的 溪

他曾給我們一一留下話語說，孩子！沒關係！你們可以各個到每一個

溪隅處去尋找

Ux ana simu musa mata' buci' malahang sabaqi' na qsya' gam usa'

雖然 你們 去 個別 守護 溪隅 的 水 去

minubalaq ki. laxi usa' ga mzyup inutu' kahun

好好的 切勿 去 侵入 已堆的 什物

不管你們各自獨自守護著個人的溪隅，要好好的過日子，不要去侵犯

別人的領域。

ux ini' ga pagyarahu' si pusa' maqasu qarah na sasaw pintbcyan mamu qutux qutux

或是 牢靠 分配 分支 蔭 各自擁有 你們 一 一

sabqi' na qsya' ma

溪隅 的 水

或者已確定了你們所分配到避暑的河川溪隅（意指領域）

tahuyay simu gamahawih pakawilahamiq uzi niga pagyarahu' simu kiya laga
能夠 你們 揮動 使淺薄 也 牢靠 你們
usa minublaq mita' ki. wagi qsya' matasaw wayal maha yutas ta' na buta'.
去 好好地 看 太陽 水 清澈 曾經 說 祖公 我們 的 波塔

藉著占卜鳥的暗示而在那裡穩固的話，就去好好的觀察那更好的出路，我們的先祖 buta'是這麼說的

Ux ini' ga kayarahu simu maqayat papanga' wakil na token. Ua kiya' keran mamu na
或者 堅固 你們 養 背 肩帶 的 網袋 有 你們 的
papak cyux payarahu' maqayat ux papanga' wakil na kagiring
耳朵 在 堅固 養 背 肩帶 的 網袋

或者你們若有男孩，經過多方的叮嚀而具有照顧妻子的能力

Nuway simu musa matatalam ux bali mamu anay kamatu' kakamil. yasa pinu gagay
可以 你們 去 嘗試 豈 你們 咬 指甲 那 分離
ni yutas ta' na buta' gisa lamangalung.
祖公 我們 的 波塔 思考

你們可以試著去，你要這樣想說我們的祖先 buta'曾說不要因為受到障礙而止足不前

Ux ini' ga balaq kanita' mamu qwas na sasiliq ga. Musa' simu matatalam maha
或是 好 看法 你們 歌 的 占卜鳥 去 你們 嘗試 說
qutux qutux mapapaqut gama
— — 互問

如果占卜鳥有吉利的暗示，你們不妨可以一一的去詢問

Ux nuway la ki nuway mamu sahawku' hahawku' maku' r'atung. Minsasayux simu
沒關係 你們 拄 拐杖 我的 短 羞怯 你們
mahutang balihun na lapyung.
出現 門 的 客人

Ux ini' ga balaq innaras mamu. ux usa' mataqutux maqut yaya' kila yaba'
或是 好 攜帶 你們 去 逐一 問 母親 父親

你們可以照著我的指示客客氣氣的到女方家裡，你們若有充分的準備，可以多方的去尋找更好的姻緣

minnahuqil paqaya' garagayung raqyas na ulaqi'.anay sa piyux piyux ma'abi'paga'
成熟的 吊掛 頸 臉 的孩子 即使 翻翻覆覆 睡 床
sinumagan yaba' kila yayam.
鋪設 父 和 母

在爸媽鋪陳好的床上輾轉的睡著（深思熟慮之意），將信物掛在孩子的
的頸項以示孩子的榮耀

Musa' maha lumingalung uzi ga ux bali naha' inubahan nanak ux gabiyan kila
會 說 思想 也 豈 他們 臨時 自己 夜晚 於
sasawni' yasa inubuy naha' hamal hi yaba' ta' aring sararal.
今天 接續 舌頭 父 我們 自從 以前

他們會想說這並不是你們自己臨時所編造的，而是傳襲祖先所託付的
（song kasa gi miq ke' qu ini' ga yaba' ru yaya' lmga mques qu musa' iy smzyay
如此那般 給 話 或是 父 和 母 歡喜 去 提親
pgayan nha' kei' lga nanu' a..）
婉轉 他們 話 也就....

（要這樣講因為對方的父母如此回話，提親的人也就會高興，他們

如此婉轉的話，也就……）

Pahaw na mahinanu' inu' musa' tahuyay malahang qabuli' yaya' kila yaba' rgyas
賠 怎樣 何處 去 能夠 守護 火灰 母 父 臉
ulaqi' kanayril.
孩子 女子

為女孩子的面子而舉杯致歉，表示女孩子還沒有能力守護父母的火爐

utu qutux na qalang ga. Musa' ta' pagagay kya.
一 的 部落 去 我們 分散
sa' pabuling ta'mumu' na pala' ulaqi' kanayril.
拋 結 的 布匹 孩子 女子

一般每個部落在為女孩子送別的時候，都會送些布匹的結（叮嚀生活
常識之意）

Ana qutux balay alaqi' malikuy ga
縱使 一 真正 孩子 男子

yasa musa samayunaw qabuli' na yaya' kila yaba'

去 繼承 火灰 母 父

雖然只有一個男孩，那才是真正能夠傳承父母的薪火